

# LO GRINHON

LA GAZETA DAU VIVARES D'EN  
NAU

N° 33 ENDARREIR DE 98

## ANIVERSARI

Parlarem a detz ans mas avem ben mai qu' aquò. Siem los enfants d'una cultura vielha de mai de mila ans. Qu'es pas lo moment de s'arrestar. Qu'es un pauc coma 'quelas chaenas de letras, savetz : quand recevem una letra e que ne'n fau enviar quatre o cinq per pas cassar la chaena. E ! ben, avem recauput una linga e nos la fau faire passar après nosautres... per pas cassar la chaena.

Iura que siem aici, si, de temps en temps, nos revirem sus lo passat nos fau mai gaitar dau latz de deman.

Si vòlem pas veire merir nòstra linga e nòstre biais de viure nos fau pas restar entrablats dins nòstres esclòps.

Iura, per qu'una linga merisse pas, fau que los enfants l'aprenan, que sisa escrita dins de liures, de jornaus... que s'auvisse sus los medias : radiòs, tele...

Poirem pas faire tot aquò solets. Avem besoenh de tots 'quelos que savon parlar per aprendre a 'quelos que savon pas. Sietz nombrós a estre grands-maires e grands-paires : parlatz en vòstres petits enfants. Se fau forçar de parlar chasca fès que l'òm pòt.

Fau anar veire un pauc mai luenh qu'ès nosautres. N i a de veiaas que se fan : las calandretas que son d'escòlas ontè los enfants aprenon la linga, de jornaus que paraissan regularament, d'emissions de tele, de musicas, de teatre...

Encuei, avem d'otis per esbandir nòstra cultura : daube los dictionaris de Joannès Dufaud los mots que, joca iura, sortian mas de la bocha se pòian escriure, nòstra linga pòt faire escòla.

Nòstre pretzfait es pas 'chabat. Qu'es pas lo moment de faire panèir, coma zò dis Marie.

A l'ora ontè se farja l'Europa, siem benleu un petit roatge, un toret de la granda mecanica, benleu que sens nos la machina virariá totjorn mas, d'assurat, l'hi mancaríá quocam.

M.N.

### SOMARI

- 1- Aniversari
- 2- Detz ans per Parlarem Lorapòrt Poignant
- 3- Lo retorn dau Paire
- 4- Causer comme tout l'monde
- 6- La Loisa
- 7- La tarta a la marmelada  
Mots croisats
- 8- Lo rapòrt Poignant (suite)

LO GRINHON es la gazeta de l'associacion occitana "PARLAREM EN VIVARES" de vès ANONAI. Es mandàt a tots los aderents.

Per lo receure, mandar 50 F. a:

LO GRINHON  
Lo Petit Avanoh  
07370 OZON

Faire lo chèc a l'ordre de PARLAREM EN VIVARES  
Las adersions partan dau 1° de Janviè e s'achaban lo 31 de

## DETZ ANS PER PARLAREM

Dissande 17 d'otòbre, Parlarem en Vivarés festava sós detz ans d'existença. Per aquò, aviá invitat per una dimèia-jornaa de festa, ès la sala polivalenta d'Auzon, sos aderents e simpatisents, entremei losquens se remarcavan de nombrós maires de las comunas dau caire amai aquelo d'ès Anonai. Quò fuguèt l'occasion per l'associacion de comptar sos amics e quò fuguèt un public nombrós que respondiguèt a l'invitacion tot lo long de la vesperaa.

Una exposicion de fòtòs e una videò rapelavan l'istòira de l'associacion a través sas activitats. La "préistòira" daube las emissions de radiò ès Anonai, las velhaas animaas per los chantaires, contaires e musicaires, los enregistraments, los voiatgès : tornavem viure aube jóia e eimocion tots los moments fòrts d'aqueles detz ans de viá a desfendre e promovèir la cultura e la linga occitana dau Naut-Vivarés.

Dins la vesperaa, lo grope Aiga Linda donèt au public sos "cants e musicas de las Cevenas". Chants onte se mesclavan vòtz, violon, graile, flutas, guitara, viela, percussions... Un franc genti aperitiu davant de continuar la seraa.

Dau temps dau repas, servi per lo Panoramic, l'ambiança èra pas a la tristessa aube la participacion daus musicaires, chantaires e contaires de Parlarem. Aqueste grand moment de convivialitat fuguèt la "pruna" sus lo gatel d'aniversari.

Fuguèt ben mai tard dins lo vespre, que aquesta jornaa s'achabèt per un spectacle teatral plen d'eimocion e de gravitat : "Flor d'Estela". Presentat per René Huré, retraçava la viá excepcionala de Georges Fontane, un mignon cevenòl vengut funambule per eschapar a la nueit de las galarias de mina.

Dins aqueste programa variat, Parlarem a vògut celebrar lo petit país dau Nòrd-Vivarés e se bádardau mesme còp sus l'ensem cultural occitan, aqueste vespre aube los vesins cevenòls. A detz ans, los voiatges fòrman la joinessa, tot lo monde ò sap.

Après aqueles detz promèirs ans franc plens, l'accion de Parlarem en Vivarés contunua aube de velhaas e los cors publiques d'occitan ès Anonai.

A l'ora que las lingas regionalas semblan trovar una justa reconeissença au nivel nacional e europenc, l'associacion mancarà pas d'òvra per fòs detz ans que venon.

## LO RAPÒRT POIGNANT

*Lionel Jospin avait confié à Nicole Péry une mission devant faire le bilan de l'enseignement des langues régionales et des propositions sur l'évolution du dispositif. Depuis Mme Péry a été nommée Secrétaire d'Etat et c'est Bernard Poignant, maire de Quimper, qui a repris et achevé ce rapport. Nous vous proposons ici quelques extraits de ce texte (que vous pouvez trouver dans son intégralité dans le n° 85/86 d'OCCITANS!). Nous vous livrons ces extraits tels quels, sans commentaires et relevés dans l'ordre du texte du rapport. Les sous-titres sont de nous.*

### Etat des lieux

"...Parmi les langues régionales, l'occitan se caractérise par son extension géographique, de loin la plus importante ramenée au territoire français, et par une production culturelle - en particulier littéraire - au prestige certain, à la fois très ancienne et vivace...

...Il est vrai que ce développement du français s'est fait au détriment d'autres langues. Il est vrai que l'Etat a appliqué des méthodes qui ont été à l'encontre des réalités linguistiques des populations, de leurs traditions et de leurs cultures aussi... Au début d'un tel rapport, il est primordial d'affirmer que la République est notre bien commun et que la langue française est notre langue commune...

Nos langues et cultures

régionales sont aussi notre moment est donc venu de bâtir une politique cohérente et suivie en matière de langues et cultures régionales. Les militants, les acteurs, les passionnés de cette cause l'attendent. La langue française n'en souffrira pas et ne doit pas en souffrir...  
...Langue française et langues régionales sont des langues amies à l'intérieur et alliées à l'extérieur pour le rayonnement de la France. La culture française n'est pas que la culture de langue française. Le "Cheval d'Orgueil" de Pierre-Jakès Hélias a été traduit dans de nombreuses langues dans le monde entier. Le

### Quelles sont les langues dites régionales ?

L'alsacien-mosellan  
Le basque  
Le breton  
Le corse  
Les créoles  
L'occitan  
Le néerlandais  
Tahitien et kanak  
Les langues d'oïl : picard, gallo, normand etc...  
Le franco-provençal

## LE RETORN DAU PAIRE

Le paire mancava pas las fèiras. Pacheiava tot un sent còrs dau jorn. En aquele temps, los cafès, ès Sant-Farciá, autorn de la grand'plaça e dins las rùas, fasián chapèlas. I aviá quasi obligacion d'anar d'una estacion en l'autra per blaguilhar e beure pinta. Le vèspre, la deivocion se prolongava e nòstre monde saviá plus modar. Chacun se deviá revenge. Mon paire èra pas "piard de cabaret", per aquò nòn ! Mas, en companiá, se laissava anar, un còp la setmana.

Los sòus èran déjà sus la taula. "Ne'n sarrem un'autra ? La darrièra !" Qu'èra son dire. E las botelhas de s'alinhà e los òmes de trincar dins un grand bruch de vòtz, le tintolament d'aus veires e le fum de las pipas.

La nut tombava. Prenián la pòrta. Mon paire se rendiá plan-plan a la remisa. Careissava son cheval. Le Bibi innava de contentament. E zo, en rota !

- I, mon Bibi !

La brava bèstia coneissiá son chamin. Bientust, sentiá flotar las guidas sus sa cropa. Le maistre s'èra aleirat sus la banqueta de la jardinèira. Aviá recomandat le viatge a Diu e a son Bibi ! D'aquele cheval ! Sans comandament, plantava ès Leitraa, ès Violet, ès le Tracolet. Fasiá alta, le temps de polsar e de laisser le patron davalà e beure un còp daube los amics de l'endreit. La nut èra de pejà quand au Tracòl dau Fau, s'enfonsèran sos los sapins.

A la maison, nosautri, viràvam de la taula au caire, ansiós, le coér sarrat. Eiperàvam. Aviám tròp paur que le popà aguèsse versat dins quauque tornant o que le cheval se seguèsse embalat. Qui sap ? Alors, la momà nos fasiá :

- Anetz eicotar detrès la granja si

vòstre paire ven pas ! Sortiam, dos o trèi. Après un passòr, nos eiperàvam sus le prat. L'aurelha contra tèrra, eicotàvam, eicotàvam, de còps qu'un rotlament fasiá tremblar la mota. Nos semblava ... Aqu'èra mas una sorça que gargolhava o un bòt, petit dringolon eicondut dins le beial.

Tot 'n un còp, com' una ferrataa sus le chamin, a la viraa dau Prandòl ... Las eitialas pelhonèran d'aise. Le popà arrivava. Nosautri, de galopar mai, le coér deibridat.

- Momà, momà, le popà arriva, le popà es aquí !

Auriám dançat le rigaudon ! Nòstra maire de portar la man au front e de traçar un grand senhe de crotz.

Au meitan de las charrèiras, le Bibi innèt. Le paire Zavièr davalèt de la voatura, pausèt son foit e, sens trampaleiar, s'avancèt dreit, clar e fresc, entre la lanterna de la jardinèira e la lampa que velhava son retorn. E pus, sus le selhon, se plantèt, tirèt de dessós sa blauda, un paqueton e nos faguèt com'aquò :

- A, petits, vos aduso de foiassas dès Sant-Farciá !

**Joannès DUFAUD**

(Tirat dau Dictionnaire Français-Nord Occitan)

**Vocabulari** : Sent còrs dau jorn = toute la sainte journée. Modar = partir, démarrer. Aleirar (s') = se pencher, se coucher sur le côté. Passòr = passage, trouée. Mas = mais, seulement. Bòt = crapaud. Dringolon = grelot. Beial = rigole d'irrigation. Ferrataa : bruit de ferraille.

Le Dictionnaire Français-Nord-Occitan de  
Joannès Dufaud est édité par  
Jean-Pierre Huguet, Editeur  
Le Pré Battoir

42 220 St-Julien-Molin-Molette

Les cours d'occitan ont recommencé au Centre Social du Zodiaque à Annonay, le jeudi de 18h15 à 19h45. Prochains cours les 3 et 17 décembre. Sietz tots ben vienguts !

## CAUSER COMME TOUT L'MONDE

### *Pichòta istoira de patoes*

Un jorn d'estiu, fa gaire de temps, me permenavi baloard Amiral Courbet a Nîmes, amb l'amic Jean-Yves que deviá prendre lo trin per s'en tornar a Paris. Lo Jean-Yves es un camarada d'escòla dau temps qu'estudiavem la tecnica vès Châlons que disem de Champagne a l'ora d'ara. Es brave, mas parisenc jusca sos piaus de barba e pòt pas concedar que se disa un mot que siá pas de francès blos sus lo sòl de la "Nââtion" (Coma auriá dit un ancian premier Ministre que las marridas lengas vestissian d'un embut sus la testa). Aviám una ora e mieja d'esperar lo trin, e decidèrem de beüre una cervesa a la terrassa d'un cafè. La maja part èra cofla. Avisèrem enfin una tauleta liura. Prèp de la d'a costat, dos joines parlaván una lenga maneifet germanica. Lors diguèri :

- Können wir hier setzen ? (Nos podem sietar aici ?)

- Bien sûr. Mais vous pouvez nous parler français, nous sommes alsaciens.

- Ah! bon. Sie sind elsäser. Mein grosvater auch war elsäser (Setz alsaciens. Mon grand èra tanbén alsacian). Je comprends un tout petit peu le dialecte, mais parle seulement allemand.

Lo Jean-Yves èra un pauc rotge : "Ça t'écorcherait de parler français ?"

Un daus entreparlaires alsaciens me faguèt :

- Wer ech dies Mann ? Er ech net von do. (Quau es aquel òme ? Es pas d'aici).

- Nei. Er is pariser, und ein wenig franzoyer (Non. Es parisenc e un pauc francholher).

Los alsaciens compenguèron ben "franchouillard" per aquel mot qu'exista pas en dialecte ni mai en aleman.

- Aber, so ech Schand ! Elsäcer ech ein Sprache von Frankreich (Mas es una vergonha ! Alsacian es una lenga de França).

- Das ist meine sache (Aquo's mon afaire). Je vais arranger ça.

- Scheen von sie (quò's brave de vòstra part).

Jean-Yves virava au vermilhon. Li diguèri de se calmar ; que los alsaciens son bons francès tout coma nosaus, amai quand parlon lor lenga, coma èra mon grand que venguèt en França en setanta un per demorar francès. Finiguèt de s'apasimar e nos botèrem tornar a charrar de chausas e d'autres.

Tot per un còp, una votz tronèt sus lo trepador :

- O ! Gui, de que fas aici ? T'eigararas!

- Te ! Adiu, Miqueú. Siás revengut chas tu ? Te cresiai en Catalonha.

- Soi tornat ,'quó fa tres jorns.

Lo Miqueú es un amic de la Cevena gardonenca que travailha a Nîmes. Se sarrèt de nos e saludèt Jean-Yves que començava de verdejar. E puei, se pensant que Jean-Yves compreniá l'occitan, se botèt a racontar son viatge en Catalonha onte podiá legir aisement la pressa en catalan, e sa virada en Vau d'Aran que los estajants sabon parlar gascon, e patin et coffin...

Me cresiái que mon amic parisenc anava implausar coma una tele malauta, que

son verd tirava sus lo jaune. Mas lo Miquèu se levèt : "Anetz ! Me fau i anar. A leú !".

Nostres vesins alsacians, qu'avián la boca fenduda d'una aurelha a l'autra de veire lo morre de Jean-Yves partiguèron tanben. "Schuss ! Salut" faguèron. Lors tornèri : "Wieder sehen".

Jean-Yves essayèt de tornar trovar son bofe :

- Ça vous arrive de causer comme tout le monde, vous les excentrés ?

- Les excentrés te saluent bien. Si tu parlais en argot parisien, on ne t'en ferait pas tout un fromage.

Quó's alara qu'una femna e son dròlle que poviá aver dotze ans d'atge arrivèron a la taula liurada per los alsacians. E questa femna de dire a son filh :

- A t'a plu, ch'fiu ? (Quó t'a agradat, drollet ?)

- Etoit mye bieu. Pas la piene de v'nir lo pour vire d'bêtises comme o (Era pas gente. Vau pas lo còp de venir aici per veire de las bestisas coma aquó).

Aguachèri nòstres vesins novels e diguèri au petiòt :

- Au prochain queu, a s'ra p'tête mieux. (Lo còp que ven, sara benleù mielh)

- O ! z'êtes picards, vous aut'deux ?" me diguèt la femna.

Li expliquèri qu'aviái travalhat detz annadas en Picardie e que coneissiái lo patoès.

Jean-Yves èra partit e arpetejava sus lo chamin de la gara. Lo rejonhèri.

- Alors là, tu m'as fait la totale ! Du

chleux et du quasi espingoin. Et quand c'est du français, tu parles en pèquenot".

Mon torn èra vergut : "Dis donc, espèce d'ultra-jacobin. Ce n'est pas parce qu'on est picard ou corse ou basque ou auvergnat et qu'on a sa propre langue qu'on n'est pas français autant qu'un francilien. Va voir sur nos monuments aux morts. Tout à l'heure, tu m'as parlé de *skate-board*, de *surf*, de *web*, de *best of*. Tu m'as dit "OK" alors que tu aurais pu dire "d'accord".

On est déjà en Europe, Dieu merci. Mais notre langue de liaison y sera l'anglo-américain. Tu ne te rends pas compte que maintenir et développer nos langues régionales en France, c'est défendre le français en Europe? C'est le même combat qu'il faut gagner".

E li en sortiguèri coma aquó jusca la gara.

- Allez ! sans rancune, Jean-Yves. A dans un mois.

- Kenavo, Guy, me respondiguèt.

Aquó me faguèt chaud au còr. Lo Jean-Yves, li disem Kerland. Son reire grand venguèt de Bretanha a Paris lo secle passat.

## Gui Legrand

### Vocabulari

baloard (boulevard)  
amb = daube, aube  
a l'ora d'ara = encuei  
(maintenant)  
blos (pur)  
marrida = mòvèsa  
embut = feiclar  
(entonnoir)  
cervesa = bierra  
maja part (plus grande  
partie)  
maniefet (manifestement)  
tanben = mai (aussi)  
s'apasimar = se calmar

charrar = blagar, barjacar  
nosaus = nosautres  
trepador = trotoar  
cresiái = cresiáu  
viatge = voiatge  
estajant = abitants  
sabon = savon (verbe  
savèir)  
boca = bocha  
agachar = gaitar  
arpetejar = arpentar  
reire grand = arrière-  
grand-paire  
kenavo (breton) = adiu

## LA LOISA

La petita istoara amusanta que vau vos racontar es veritabla. S'èra passaa pas luenh de vès nosautris, l'i a tant de temps d'aquò.

Aqu'èra una vielha femna, la Loisa, que viviá tota sola sans parentèias e paurament. En aquèla epòca, los vielhs tochavan pas de pension, èran forçats de trabalhar tant que n'aian las fòrças.

Ganhava doncas sa petita viá en rendant servici au monde, que l'amavan ben. Disiá gaire mas fasiá tot de biais : los bodins per caionar, los civets per las rebolas, per çò que aidava mai per las escossalhas, virar l'airaa, aqu'èra ben lo trabalh de las femnas dau temps que los òmes se reprenhan en bevent un còp davant que pichar aube lhurs escossons l'autre latz de las gerbas, faliá encara aidar a coivar l'airaa e ventar los blats, las femnas aidavan a tot faire. E per faire la buaa aqu'èra encara la Loisa que aidava un pauc pertot : l'i aiá talement de veiaas a lavar.

E per las naissenças, solia a pauc près tos los enfants brolhavan ès las maisons, aquí nòstra Loisa planhá pas sas peinas per aidar. S'entendiá tant ben per sonhar los enfants. E las maires que n'aián tant besoen per le trabalh de la maison que comptava pas per los òmes (aián pas l'avertit de donar un còp de man). Qu'es per dire coma la brava femna rendiá servici. E sans faire de trafic. Aube aquò, pròpra en tot biais e sans dire de mau de dengun.

Son trabalh achabat, vite, se'n tomava en sa maison, sans prendre le temps de discutir un brison, après avèir avalat la tassa de cafè o la sopa que le monde li paiavan. E de se'n estonar. E a tòrt e a través o per rire, de dire totas sòrtas de veiaas : mas si veire un galant l'esperava pas. La Loisa èra tròp onesta per raubar l'òme d'una outra. Pasmens, le solet qu'èra pas mariat, qu'èra pas pensable. Faliá lo veire, le paure, tant brave ben sur, mas totjorn a trainar l'anguiala, mau fotut, tot esjiangarelat e aube aquò, pas una genta babina. S'èra pas fait, le paure. Pus, quand meime, la Loisa, a son atge !

Veiquià çò que le monde racontavan, sans

pensar a mau, ben sur. Mas los gamins, totjorn a escotalhar, a auvir, veire çò que deurian pas, se boteran a quauquis uns, per savèir çò que n'èra, a seure nòstra Loisa un jorn que se'n tomava. Se creiant ben fins, se'n anèran escondre detrès sa maison e, per un fenestron, sonhar çò qu'anava se passar dedins.

Aviseran la Loisa rintrar, sarrar sa pòrta a clau, ativar son lume, son fuòc. Fasiá freid e, tota engòbiaa, tota lassa, s'assetar a taula dessus son banc. Abochaa sus sos braç, se repausava, a chaa feis s'aleirava, tantut d'un biais tantut de l'autre. Nòstris curiós avisavan totjorn, lhur semblava auvir un trafic bisarre. Aqu'èra pas le boès en brulant, pas un miron que miaulava, pas una vacha que bramava...mas anetz devinar !

Après un bon moment, la Loisa se levèt, s'estirèt en secoiant sas ròbas, que se portavan lònjas en aquel temps, e se botèt a parlar tota sola, pro fòrt coma per se faire auvir de nòstris galapians que començavan a ben s'einoiar.

"O ! pasmens, que disiá la Loisa, per aquò pasmens que l'òm es bien ès sa maison. Que l'òm es bien, aquí, au moens, l'òm pòt petar a son aise !"

Nòstris gamins se'n tornèran tot colhons, s'eimaginant que, de feis, la Loisa los aiá benleu afinar. Per çò que èra malinha la bogressa : veia corre l'aura, que disián le monde.

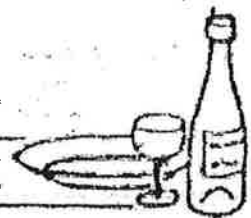
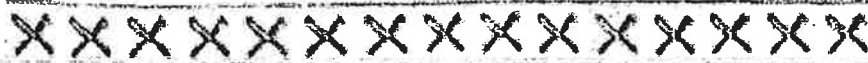
Mas, anetz savèir ! Benleu que, pasmens, aqu'èra ben coma quò !

Marie Mourier

### Vocabulari

avèir l'avertit (*avoir l'habitude*)  
trainar l'anguiala (*trainar la "crève", état de grande faiblesse*) prononcer [andialo]  
s'aleirar (*se mettre ou se coucher sur le côté*)

## LO BEURE E, LO MINJAR . . .



### TARTA A LA MARMELADA

- 8 poms de reineta
- 8 culhièraas a sopa de jalèia de coengs
- *Pasta brisaa* :
- 200 gramas de farina
- 100 gramas de burre a la temperatura de la pèça
- 1 pichòt veire a mostarda d'aiga
- 1 pinçaa de sau

. Copar lo burre en tròcilhons, mesclar daube la farina en travalhart dau bot daus dets, far puèi una font, au mitan botar la sau e l'aiga a chaa pauc (justa pro d'aiga per pover far una bola daube la pasta).

. Fresar la pasta daube la pauma de la man, tornar metre en bola e fresar, repetar aquela operacion 3 còps.

. Estalar la pasta daube lo rotlèu.

. Burrar una tartièra, recubrir daube la pasta, picar daube una forchèta e enfornar 10 minutas a 190°.

. Pelar e desgranar los poms, los raspar daube lo "robot" (coma de pastenhalhas).

. Mesclar los poms raspats e la jalèia de coengs. Estendre aqueste mescladis sus la pasta.

. Amassar las tombaas de pasta en bola, rotlar. Daube la talheta descopar de ribans e far de crosilhons sus la tarta.

. Enfornar 35 a 40 minutas a 200°.

. Servir chaudeta o freda.

Nòta : Chaudeta, acompanhaa de glaça a la vanilha, es un delici !

### Luceta Rochièr.

#### Los Mots Croisats dau Gui

- 1/ Renforçar. 2/ Se trovava. Filhat de Mahomet.  
 3/ Recoltar lo rasim. 4/ Un estrangèr. 5/ Per feneirar.  
 6/ Pianiste neissut en Occitania. Otil per manjar.  
 7/ Solelh. Long chamin a faire. 8/ Tot çò qu'es autom.

A/ Provença occitana. B/ Ribeira dau nòrd de França.  
 C/ Las autòs i rotlan a Bristol. D/ Otil. Sa fin se festeja.  
 E/ Medecin franès qu'un n li seriá copat. F/ Jec de festa enai nacional. G/ Femna que dison Dona en Lengadòc.  
 Pòt estre noirit a la guerra. H/ Braç d'ausèl. Capitala de Suissa per sos estajants. I/ Mostrar sa jòia. Ailas per Ronsard.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1									
2		■				■			
3									
4		■				■		■	
5							■		■
6				■					
7		■			■				
8									

## Lo Rapòrt Poignant (suite de la p. 2)

prix Nobel de Frédéric Mistral en 1904 a rejailli sur le pays tout entier... Tout ceia, c'est la France dans ce qu'elle a d'énergie créatrice et de rayonnement universelle...

...Ne vivons pas la présence d'une langue régionale comme une atteinte à la souveraineté : à un moment où la France accepte d'abandonner sa monnaie, elle peut accepter le breton ou le catalan... sans craindre de perdre son unité linguistique.

...Il est possible aujourd'hui de faire le choix du régionalisme républicain plutôt que de voir renaître ou se développer des nationalismes régionaux... Le XXIème siècle aura à gérer la revendication identitaire. Les républicains doivent le faire. Sinon d'autres s'en chargeront...

...Toute culture est vivante... une partie importante doit être réservée à la création contemporaine, par les hommes et les femmes d'aujourd'hui, qu'ils s'expriment en langue française, en leur langue régionale ou dans les deux...

### La Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires

Elle a été adoptée par le conseil de l'Europe le 5 novembre 1992. La France s'est abstenue lors du vote. Un pays peut signer la charte s'il s'engage à appliquer au moins 35 des 94 paragraphes ou alinéas concernant les domaines de :

- l'enseignement (art.8),
- la justice (art. 9),
- l'administration et les services publics (art. 10),
- les médias (art. 11),
- les activités et équipements culturels (art. 12),
- la vie économique et sociale (art. 13)

-et les échanges trans-frontaliers (art. 14).

La France se refuse actuellement à signer cette charte en arguant principalement de l'Article 2 de la Constitution française.

...Le rôle de l'Education Nationale dans l'enseignement bilingue doit être affirmé... Quels que soient le statut des écoles et les méthodes pédagogiques utilisés, l'enseignement doit accueillir et utiliser les richesses régionales...

...Soutien par les Directions Régionales d'Action Culturelle et autres relais ou services du

dans les cahiers des charges des organismes publics de radios et de télévisions locales (Radio France et France 3)...

...Nous aimons défendre le multilinguisme partout dans le monde, pour que l'anglo-américain ne soit pas le maître linguistique de la planète. Notre crédit serait plus fort si nous nous engageons dans une réelle reconnaissance de notre diversité culturelle et linguistique... En cette fin du XXème siècle, la France doit se préparer à signer, puis à ratifier, la Charte Européenne des langues régionales ou minoritaires...

Plus la planète sera un village, plus l'information du monde arrivera chez soi, plus la circulation des images se démultipliera, plus chacun d'entre nous aura besoin de repères proches. Ceux-ci resteront nationaux. Ils seront aussi locaux et régionaux... Notre exception culturelle en Europe ne doit pas signifier l'exclusion de notre diversité linguistique et culturelle. C'est pour cela que la position à l'égard de la Charte européenne des langues régionales et minoritaires est importante... Le choix du multilinguisme... La langue française, la langue

### ARTICLE 2

"La langue de la République est le français" (art. 2 de la Constitution française). Cette phrase a été adoptée lors de la révision constitutionnelle de 1992 préalable à la ratification du traité d'union européenne. Un amendement avait été proposé pour compléter cet article ainsi : "dans le respect des langues régionales et territoriales de France." Cette amendement n'a pas été retenu.

Depuis, l'article 2 a été utilisé pour refuser des aides aux publications de journaux en langues régionales, empêcher la mise en place de signalisations bilingues ou la correction de graphies de noms de lieux...etc...

Une révision constitutionnelle devrait avoir lieu prochainement (dans le cadre de l'adoption de l'euro) et pourrait permettre la révision de cet article 2. C'est ce que réclament les défenseurs des langues régionales.

Des manifestations auront lieu le 5 Décembre dans plusieurs villes: Marseille, Montpellier et Pau ou Tarbes, pour les régions occitanes.

### Propositions

La Région serait la collectivité reconnue compétente en matière de langues et cultures... Dès lors qu'une langue recoupe plusieurs collectivités régionales, une conférence inter-régionale est instituée...

Ministère de la Culture, à la production et à la diffusion d'oeuvres écrites en langues régionales... Aides identiques à la presse en langue régionale comme à la presse en langue française... Introduction de quotas d'émissions en langue régionale

régionale, dès le plus jeune âge, ne sont pas des handicaps pour apprendre une langue étrangère... Un tel choix constitue un enrichissement pour le pays tout entier et un épanouissement pour tous ceux qui s'y engagent...

### Solutions dans mots croisés de la p. 7

1/ ASSOLIDAR 2/ ERA.ALI. 3/ VENDEIMAR. 4/ EIN. 5/ RASTEL. 6/ NAT. COTEL. 7/ RA. TIRA. 8/ ALENTORS. A/ AUVERNHA. B/ AA. C/ SENESTRE. D/ ORDIT.AN. E/ LAENEC F/ LOTO. G/ DAMA. TIR. H/ ALA. BERN. I/ RIRE. LAS.